

CA1  
SS 170  
-1979  
G76

Government  
Publications

---

---

# **A GUIDE TO WORKING WITH CAMBODIAN REFUGEES**

---

---

3 1761 11708049 9



Minister of State  
Multiculturalism

Ministre d'État  
Multiculturalisme





A GUIDE

TO WORKING WITH

CAMBODIAN REFUGEES








### Foreward

Among the many people emigrating to Canada in recent years from the Orient are the Cambodians. This booklet has been published in the hope that you will understand their culture, religion and family structure.

This information is chiefly based on material prepared by the Lutheran Immigration and Refugee Service, New York.



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117080499>

## CONTENTS

FOREWARD	iii
A BRIEF HISTORY	1
THE CAMBODIAN PEOPLE: AN OVERVIEW	1
Language	2
Names	3
FAMILY, RELIGION AND SOCIAL VALUES	3
Family	3
Religion	4
Marriage	4
Position of Men and Women	5
Child Care and Training	5
Personal Characteristics and Social Patterns	7
SCHOOLING AND EDUCATION	11
CLIMATE AND LIVING CONDITIONS	12
FOOD AND A BASIC SHOPPING LIST	12
THE CAMBODIAN WORK FORCE AND ECONOMY	13
POLITICAL ORIENTATION	14
SUGGESTED READINGS	15





## A BRIEF HISTORY

Cambodia, now shrunk to a tiny country in Southeast Asia, was once a huge empire at the peak of its civilization. The famous temples at Angkor, built in the eleventh century, are still present today to testify to the greatness of Cambodia's culture.

The period of greatness, the Angkor period (802-1432 A.D.), was the peak of the Khmer Empire which stretched from the Annam chain to the Gulf of Siam. The famous temple of Angkor Wat, erected during the thirteenth century, has become a national symbol, a sketch of which is a prominent feature of the national flag.

Tracing the origins of the Khmer (Cambodian) people is difficult. They are sometimes said to be of Indian origin. Other theories state that tribesmen of Indonesian origin originally inhabited the land and invasions followed from Southern India, Java and China. The Khmer people seem to be the result of the union of the local tribesmen with successive invaders and migrating peoples.

The country was most recently dominated by the French and the Japanese. Independence came in 1953.

According to legend, a leader of the Khmer dynasty was Kambu Svayambhuva. "Kambuja" (hence the French "Cambodge" and the English "Cambodia") is traceable to his name.

## THE CAMBODIAN PEOPLE: AN OVERVIEW

Ninety percent of Cambodians are farmers. The land is so fertile that Cambodians have seldom known starvation during normal times.

Cambodian society, by tradition, has four main occupational levels: government, bureaucracy, clergy and peasantry. There has been very little intermingling by marriage but taboos have loosened somewhat since the French left the country.

There is a distinct ranking system. These systems are important to Cambodians and rank is continuously displayed in the use of titles and formal patterns of respect and behaviour.

Crimes of violence such as assault, murder and rape are extremely rare. Temperance, thrift and self-discipline are stressed.

In physical appearance, Cambodians are often quite different from other Asians who have almond eyes, straight hair and olive complexions. Some Cambodians have round eyes, wavy hair, darker skin and robust builds.

### Language

"Khmer" is the name of the Cambodian language. It is written in an oriental script rather than in Roman characters. The language is non-tonal and has 33 elements in its alphabet. Today, the Cambodian language is spoken by the 7,000,000 Khmer in Cambodia.

The Pali and Sanskrit languages are also used. However, both of these languages are confined to the Buddhist community. Pali is the sacred language of Theravada Buddhism and appears in religious texts. Sanskrit is reserved almost exclusively for religious scholarship.

French was introduced as an official language shortly after 1863 when the nation became a French colony.

## Names

Cambodian names are translatable into things of beauty (for women) and virtues (for men). Given names are often chosen by an astrologer. A name is personalized for each person. This explains why a person is called by his personal name. For official use, he is called by the family name which comes first, followed by the given name.

The full name is written in this order:

### Family Name

### Given Name

Mr. Vong                      Sararith (He is called Mr. Sararith, or  
Mr. Vong Sararith.)

Mrs. Vong                      Maly  
Maiden name: Chan Maly (She is called Mrs. Vong Maly.)

Different names may be used in different situations. It is a good idea to ask your Cambodian friend which name he or she prefers.

## FAMILY, RELIGION AND SOCIAL VALUES

### Family

In recent years, many Cambodians have been uprooted and torn away from their families due to war and upheaval. This has had enormous impact because Cambodians give their first loyalty to their family. The family has first claim on them.

Throughout his life, typical Cambodian families have worked together, lived together, and met together for traditional



observances. People looked first to their families for help and counsel in times of personal crisis.

The Cambodian family structure is paternal. Individuals are identified by their connections through the father and the father's male line. A married woman joins the family of her husband, and after her death it is in his family rather than her own that her soul is venerated.

The traditional Cambodian household consists of three generations: usually a senior couple, a married son with his wife and children and the senior couple's unmarried children.

#### Religion

Theravada Buddhism is practised in Cambodia. Because a Cambodian Buddhist believes he may possibly be reborn in some form, he is reluctant to harm any living thing. Although devout Cambodian Buddhists will eat meat, they will not commit the act of animal slaughter. This is left to others.

Buddhism rejects killing, stealing, lying, gambling, being unchaste or taking strong drink. Buddhism teaches Cambodians to be quiet, speak softly and to move lightly.

#### Marriage

A wise Cambodian wife, although she appears to hold a secondary position to that of her husband and elders of the family, actually comes to wield great influence.

After a young man and woman have courted, it is the family of the groom which approaches the family of the girl to discuss marriage. The groom's family will be interested in the girl's character, her ability to perform household tasks and the social reputation and medical history of her family. The girl's family will be concerned with the groom's character and family background.

#### Position of Men and Women

Elders, males, and persons of superior position are honoured and respected. The younger is submissive to the elder, the female to the male. Great respect is given men, especially elder men, and to the head of the lineage who traditionally helps to make all important decisions for all family members. Throughout her marriage, a woman is expected to be dutiful and respectful toward both her husband and his parents. Nonetheless, a wife retains her own identity and, with the passage of time, her role in family affairs increases. In most cases, it is the wife who wields control over the family budget.

#### Child Care and Training

The birth of a male child is an important occasion. It assures that the family name will be preserved. Whether the child be a boy or girl, it is a happy event marked by celebrations and ceremonies.

There are different ways of raising a child and a boy is soon taught his superior position. Older boys often expect to be waited on by their sisters and younger siblings.

Children are given affection by being held frequently. They are not encouraged to walk as early or as much as many North American children. Love is expressed by talking gently to the child and through close physical contact and affection. Older children, especially girls, are expected to look after the younger children. Cambodian children are very adept at squatting and can assume that position for long periods.

Spanking and slapping a child's hand are seldom practised at a young age. Instead, the children are spoken to in a soft, firm tone.

Waving motion: Trying to call a Cambodian child by beckoning with the fingers while the palm is up will baffle him and be looked upon as rude by the parents. It is best to have the palm down and motion them by pawing with your fingers.

Toilet Training and Cleanliness: Some Cambodian children may be unfamiliar with modern North American plumbing. A flush toilet may frighten a young child and it would help to show the child how it works.

You may notice a Cambodian mother washing or wiping a child's tongue with a lemon or salt solution. This is done until the child is old enough to brush its own teeth.

Clothes: The Cambodian child's clothing resembles what is worn in Canada although, instead of wearing dresses, the girls tend more frequently to wear a blouse and loose pants which resemble pyjamas. Babies will frequently not wear diapers. Little children in Cambodia are not used to wearing socks and shoes. Often they will play barefooted outside. It may take them a while to be comfortable in shoes all day long.



## Personal Characteristics and Social Pattern

Class Structure: Cambodians tend to be class conscious and aware of each other's status. Upper class Cambodians may be reluctant to associate with lower class Cambodians and the same holds true for letting their children play together.

Formality: If a Cambodian is invited somewhere he will often say "No" because he does not wish to appear overeager initially. If you ask him two or three times, he may accept.

A Cambodian will sometimes say "Yes" because he is only trying to be polite and does not wish to offend you. His smile may mean politeness or a desire to please.

Cambodians are usually gentle, sympathetic, polite and reluctant to show anger or displeasure in a direct manner. They are deeply religious in many instances and tend to be conservative.

"Dutch treat" invitations are rare among Cambodians. Unless it is otherwise made quite plain, it is assumed that any suggestion to eat together is an offer to assume all the cost. An offer to pay one's own portion of the bill may offend a Cambodian host.

Even at informal dinners, the younger and lower status individuals will not begin eating before their elders or "superiors" have begun.

Social Harmony: If a Cambodian fails to show up for an appointment or if he doesn't follow through on a plan, it does not mean he is irresponsible. He may simply be saying "no", indirectly, to spare embarrassment to both parties.

The value placed on harmony is expressed through the use of delicacy, tact, politeness and gentleness. When an arrangement is to be made between two individuals or interested groups, for example, it is customary to hire an intermediary to conduct the negotiations so as to minimize the possibilities for friction. An intermediary is usually employed, for instance, when a marriage is to be arranged between a potential bride and bridegroom who are unknown to each other. By avoiding a face-to-face confrontation until both parties have agreed to the contract, either partner, if he or she so desires, can ease out of the situation gracefully with no offense to the other.

Similarly, in line with philosophical harmony, Cambodians prefer to work things out informally and shun litigation. To avoid offending others, Cambodians are careful to behave modestly. Bragging and boasting are strongly disapproved.

Self Control: Self control demands restraint in conduct. Cambodians tend to keep their voices low. They prefer people who are gentle, amiable and polite.

While handshaking is accepted among men, it is usually better if the man waits until a woman has offered her hand.

Do not pat a child on the head, as Cambodians look upon this as offensive.

It is important not to offer a child money, candy or a gift unless the parents are asked first.

A few more points of a personal nature:

Speaking English: When speaking to a Cambodian in English, use a slow, soft voice and avoid using slang or idioms which may confuse him.

Cultural Shock: Cambodians may experience cultural shock after their first six months. They suddenly realize they are in a new world where they will have to cope and may never see their homeland again.

Banking: Newly arrived Cambodians may appreciate being made aware of banking facilities and services.

Appliances: As thermostats, central heating, and possibly washers and dryers are unfamiliar to most Cambodians, they may need help in learning how to operate them.

Visiting: Cambodians generally leave their shoes at the door when visiting. They do not object, however, if others leave their shoes on.

Locked doors: In Cambodia, particularly in the country, doors and windows are unlocked all day. One sees and hears the neighbors all the time. By contrast, some Cambodians are astonished when they come to Canada and find most neighborhoods quiet.

Salutations: Among themselves, Cambodians use the terms "Older Brother," "Younger Brother," "Uncle," "Aunt", or "Grandfather" and "Grandmother," etc. much more than the first names, even in these persons are strangers to them.

Afternoon nap: Because it is so hot back home, Cambodians are accustomed to having a nap after lunch. They generally will not have need of it here, but it may take them a little while, in summer, to shake the habit.



Socializing: Some Cambodians may surprise Canadians by arriving at a party without their wives. In Cambodia, the male frequently goes out alone leaving his wife to tend home and children. Many Cambodians take the liberty of visiting friends and relatives without advance notice or invitation. This is partially because telephone service may be poor or non-existent back home.

Knowledge of Canada: The average Cambodian knows little about Canada. They may believe most Canadians are rich, open-minded and very informal.

Cambodian refugees may be astonished at how large the country is. They are amazed at how tall the buildings are and how busy the automobile expressways.

The refugee will note that people in the country have more time to be friendly.

Cambodians may also feel that Canadians are occupied with wanting to compete or improve and some do not seem to have time to enjoy life until they retire.

In Cambodia people are more neighborly but this seems sometimes difficult in Canada where there is a different attitude toward privacy.

The long hair on Canadian teenagers may tend to make Cambodians look upon them as hippies. Cambodian parents of teenage daughters may also tend to worry about the relative freedom enjoyed by Canadian teenagers compared with the stricter discipline which exists back home.

Sports: The most popular sports in Cambodia are soccer, boxing, basketball, volleyball, bicycle and boat racing.

## SCHOOLING AND EDUCATION

Cambodians are class-conscious and place a great deal of emphasis on education because it offers young people a chance to advance through the ranks and to better themselves in a career.

Education in Cambodia was organized along the lines of the French school system. Completion of 12 years of elementary and secondary school led to the baccalaureate examination which qualified successful students for entrance to colleges and universities in Cambodia or abroad. The Chinese established their own schools where it was possible.

Recently arrived school-age Cambodian children should be given time to adjust to their new surroundings before being placed in school.

Children under 12 will generally adapt to the Canadian school system within a few months. It may take teenagers longer because of language problems.

It may be wise to start children in school at a grade or two lower than their chronological age, with the possibility of allowing them to take two grades a year when they have sufficient language and background to move ahead. Special language training may solve the problem.

As a child grows older, he may become more self-conscious over his inability to speak perfect English and he may indicate that he understands his studies at school even though he does not. This should be discussed with the teachers.

### CLIMATE AND LIVING CONDITIONS

The cold winter weather in most parts of Canada will pose a major adjustment for most Cambodians. Many of them will have to be shown how to dress for winter for they come from a climate where the temperature is fairly constant (25 to 30C/77 to 86F).

Compared to the living conditions many of the refugees left behind, they will be more than happy to live in whatever accommodation is found for them, within reason. For example, a family of six or eight might not object to starting out in a two bedroom flat. Their furniture requirements will also be modest.

Sleeping customs: You may have to show some refugees how to get into bed. In the hot climate back home, they are not accustomed to sleeping under a sheet and blanket. In cooler weather, they likely sleep with their street clothes on because blankets are not needed most of the year. Cambodians tend to sleep on a hard surface and may not care for soft, springy beds.

### FOOD AND A BASIC SHOPPING LIST

Most refugees will have to be introduced to supermarket shopping as large stores of this type are normally not found back home. Cambodians eat a great deal of rice. The basic foods are fish and rice. They also like a lot of fresh vegetables, fish sauce, soy bean sauce, pork and beef. Cambodians also prefer a spoon to chopsticks. Some others might prefer to eat with their fingers.



A Basic Shopping List For a Cambodian Family

Rice	Cereal
Whole wheat flour	Fish sauce
White flour	Soy sauce
Fish	Fish paste ("Prahoc" if available)
Dried fish	Sugar
Chicken	Salt
Duck	Pimento
Pork	Pepper
Green beans	Cooking oil
Beef	Fruit juice
Eggs	Milk
Vegetables	Tea
Potatoes	Coffee
Onions	Sodas
Lemons	Ginger
Fruits	
Bread (especially French bread)	

THE CAMBODIAN WORK FORCE AND ECONOMY

By western standards, Cambodia is a poor country. Years of upheaval have led to many people becoming uprooted.

Relationships between employers and workers are traditionally paternalistic. Most small enterprises are family businesses and are usually staffed by relatives. Many of the Chinese minority also worked in enterprises of this kind.

Women represent a large proportion of the labour force. In recent years many women have been forced to support their families as their husbands and male relatives have been killed in battles or conscripted into military service.

In the retail business, bargaining for anything from vegetables to an appliance is the rule. The fixed price as we know it in the western world is relatively little known in Cambodia and refugees may have to be told about how fixed prices pertain to most consumer goods here.

#### POLITICAL ORIENTATION

Although the majority of Cambodians live in rural areas most refugees come from cities or towns. The rural Cambodian knows little about representative government and tends to shun involvement with political matters, for government suggests authority and taxes. The more urban sophisticate is often familiar with constitutional matters and democratic ideals.

SUGGESTED READINGS ON CAMBODIA AND CAMBODIANS

Government, Politics and History

- Burchett, Wilfred G., The Second Indochina War  
My War with the CIA: The Memoirs of Prince Norodom Sihanouk,  
Panthenon.
- Caldwell, Malcolm, Cambodia in the South East Asia War.
- Chhak, Sarin, Les Frontiers du Cambodge, Libraire Dalloz, Paris.
- Committee of Concerned Asian Scholars, The Indochina Story, New York  
(1970)
- Leifer, Michael, Cambodia: The Search for Security
- Osborne, Milton E., The French Presence in Cochinchina and Cambodia  
(1859-1905) Cornell University Press, Ithaca and London.
- Paker, Briggs Lawrence, Cambodia
- Rasy, Douc, Khmer Representation at the United Nations: A Question of  
Law or Politics? (French and English editions), London (1974)
- Simon, Sheldon W., War and Politics in Cambodia, Durham, North  
Carolina.
- Steinberg, David Joel, Cambodia
- Whitaker, Donald P., "Area Handbook for the Khmer Republic (Cambodia)"  
Washington, D.C. (1973).

Description and Travel

- Caldwell, John C., Orient Travel Guide, John Day Co., N.Y.
- Dunning, Mary Parker, "Mrs. Marco Polo Remembers", Houghton-Mifflin  
Co., Boston (1968)
- Maslyn, Wm., The Land in Between, New York (1970)
- Robert Casey, Cambodia
- Salisbury, Charlotte Y., Asian Diary: A Personal Record of a Trip to  
the Far East, Charles Schribner, New York.
- Salisbury, Harrison E., Orbit of China, Harper & Row, New York.

Tarling, Nicolas, A Concise History of South East Asia, Frederick A. Praeger

Language and Grammar

Huffman, Franklin E., Cambodian System of Writing and Beginning Reader with Drills and Glossary, New Haven

Jacob, Judith M., Introduction to Cambodian

Records

Danielou, Alain, "Royal Music of Cambodia", Phillips 6586 002, Monaural.

"Barenreiter Musicphon", EM 30 L 2002.



Tarling, Nicolas, A Concise History of South East Asia, Frederick A. Praeger

Langue et grammaire

Huffman, Franklin E., Cambodian System of Writing and Beginning Reader with Drills and Glossary, New Haven

Jacob, Judith M., Introduction to Cambodian

Disques

Danielou, Alain, "Royal Music of Cambodia", Philips 6586 002, Monaural.

"Barenreiter Musiphon", EM 30 L 2002.

Bibliographie sommaire

Gouvernement, politique et histoire

Burchett, Wilfred, G., The Second Indochina War  
My War with the CIA: The Memoirs of Prince Norodom Sihanouk,  
Pantheon.

Caldwell, Malcolm, Cambodia in the South East Asia War.

Chhak, Sarin, Les Frontières du Cambodge, Librairie Dalloz, Paris.

Committee of Concerned Asian Scholars, The Indochina Story, New York  
(1970)

Leifer, Michael, Cambodia: The Search for Security

Osborne, Milton E., The French Presence in Cochinchina and Cambodia  
(1859-1905) Cornell University Press, Ithaca and London.

Paker, Briggs Lawrence, Cambodia

Rasy, Douc, Khmer Representation at the United Nations: A Question of  
Law or Politics? (French and English editions), London (1974)

Simon, Sheldon W., War and Politics in Cambodia, Durham, North  
Carolina.

Steinberg, David Joel, Cambodia

Whitaker, Donald P., "Area Handbook for the Khmer Republic (Cambodia)"  
Washington, D.C. (1973).

Récits et voyages

Caldwell, John C., Orient Travel Guide, John Day Co., N.Y.

Dunning, Mary Parker, "Mrs. Marco Polo Remembers", Houghton-Mifflin  
Co., Boston (1968)

Masllyn, Wm., The Land in Between, New York (1970)

Robert Casey, Cambodia

Salisbury, Charlotte Y., Asian Diary: A Personal Record of a Trip to  
the Far East, Charles Scribner, New York.

Salisbury, Harrison E., Orbit of China, Harper & Row, New York.

Beaucoup de ses habitants ont été déracinés par les bouleversements des dernières années.

Les relations entre employeurs et employés, forgées par la tradition, sont paternalistes. Beaucoup de petites affaires sont des entreprises familiales, que font marcher les membres d'une grande famille. Les Chinois, qui formaient une minorité, travaillaient également dans des entreprises de ce genre.

Les femmes forment une importante proportion de la main-d'oeuvre. Nombreuses sont celles qui, au cours des dernières années, ont dû subvenir aux besoins de leur famille, leur mari ou parent étant mort au combat ou engagé sous les drapeaux.

Dans le petit commerce, il est de règle de marchander, quelle que soit la marchandise: il n'existe pas de prix fixe au sens où nous l'entendons. Il conviendrait donc d'expliquer aux réfugiés le fonctionnement de notre système commercial.

#### Orientation politique

Les Cambodgiens vivent, en majorité, dans les régions rurales; mais la plupart des réfugiés viennent de villes ou de petites bourgades. Le Cambodgien des campagnes comprend mal comment fonctionne un gouvernement démocratique et tend à se tenir à l'écart des questions politiques, associées, dans son esprit, au pouvoir et au fisc. Le citadin, plus à la page, est souvent au courant des affaires parlementaires et du fonctionnement d'une démocratie.

Alimentation: le panier de la ménagère cambodgienne

Il serait bon de familiariser les réfugiés avec le super-marché: ce genre de magasin n'existe guère dans leur pays. Leur alimentation de base est le riz, qu'ils consomment en quantité, et le poisson, accompagnés d'une grande variété de légumes frais, de sauce de poisson, de sauce de soja, de viande de porc ou de boeuf. Les Cambodgiens se servent de la cuiller plutôt que des baguettes, certains simplement de leurs doigts.

Le panier de la ménagère cambodgienne

Riz	Céréales
Farine de blé entier	Sauce de poisson
Farine raffinée	Sauce de soja
Poisson	Pâte de poisson ("Prahoc" dans les
Poisson séché	magasins spécialisés)
Poulet	Sucre
Canard	sel
Porc	Piment
Haricots verts	Poivre
Viande de boeuf	Huile ordinaire
Oeufs	Jus de fruits
Légumes	Lait
Pommes de terre	Thé
Oignons	Café
Citrons	Boissons gazeuses
Fruits	Gingembre
Pain (surtout pain français)	

La main-d'oeuvre cambodgienne et l'économie

A nos yeux d'Occidental, le Cambodge est un pays pauvre.



période d'adaptation est souvent plus longue, en raison des problèmes de langue.

Il est souvent recommandé d'inscrire les enfants dans une classe d'enfants plus jeunes d'un ou de deux ans, en leur donnant la possibilité de sauter une classe lorsque leurs connaissances le leur permettront. Des cours de langue spéciaux pourraient les y aider.

L'enfant plus âgé souffre parfois de ne pas parfaitement parler l'anglais; il donne alors à penser qu'il suit à l'école, alors qu'il n'en est rien. Il convient d'attirer l'attention des professeurs sur ce problème.

#### Climat et mode de vie

Les rigueurs hivernales du Canada, dans son ensemble, exigent des Cambodgiens un gros effort d'adaptation. Il est souvent utile de leur montrer comment s'habiller en hiver, car les températures, dans leur pays, sont assez constantes (25-30°C, ou 77-86°F).

La plupart des réfugiés ne sont pas gâtés en matière de logement; tout logement acceptable leur paraîtra satisfaisant. Peu de meubles leur seront nécessaires, et une famille de six à huit personnes se satisfera, en attendant mieux, d'un logement de deux chambres à coucher.

Comme on fait son lit, on se couche: justement, il se peut bien que vous ayez à montrer à certains réfugiés comment faire leur lit. Les nuits, dans leur pays, sont trop chaudes pour qu'on dorme sous un drap ou sous une couverture; lorsque le temps se rafraîchit, on se contente de s'endormir revêtu de la tenue de jour. Habitues à coucher sur la dure, ils auront peut-être du mal à s'habituer à notre genre de lit.

Jusqu'à l'âge de 12 ans la plupart des enfants s'adaptent en quelques mois au système scolaire canadien. Passé cet âge, la

l'école.

Il serait sage de laisser aux enfants des nouveaux immi-  
grants un certain temps pour s'habituer au milieu avant d'aborder

Au Cambodge l'enseignement s'inspirait du système scolaire  
français. Après 12 ans de scolarité dans l'enseignement élémen-  
taire et secondaire, le baccalauréat permettait à celui qui l'ob-  
tenait d'accéder aux grandes écoles et universités du Cambodge ou  
d'autres pays. Les Chinois, eux, avaient, dans la mesure du  
possible, leur propre réseau d'écoles.

élève.

Très conscients des divisions entre classes, les Cambodgiens  
attachent une grande importance à l'éducation, parce qu'elle  
permet aux jeunes de faire carrière et d'accéder à un rang plus

### L'école et l'enseignement

Sports: au Cambodge, les sports les plus répandus sont le  
football (soccer), la boxe, le basketball, le volleyball, les  
courses cyclistes et les régates.

Les Cambodgiens prennent pour des "hippies" les jeunes Cana-  
diens qui portent les cheveux longs. Les parents d'adolescentes  
s'inquiéteront probablement de la liberté relative des jeunes  
qui, chez eux, sont tenus beaucoup plus sévèrement.

vie privée.

Une grande convivialité règne au Cambodge. Le contraste est  
vif avec le Canada, où l'on a une attitude différente envers la

Salutations: Les Cambodgiens, entre eux, s'adressent la parole en s'appelant "Frère aîné", "Frère cadet", "Oncle", "Tante", "Grand-père" ou "Grand-mère", etc. de préférence au prénom, et ceci même si la personne en question ne leur est pas apparentée.

La sieste: La coutume, au Cambodge, où il fait chaud, est de faire la sieste après le déjeuner. Il n'en est pas de même au Canada, mais les Cambodgiens auront peut-être un peu de mal à se défaire de cette habitude en été.

La vie en société: Les Canadiens s'étonneront peut-être de voir leur invité cambodgien arriver sans son épouse. Au Cambodge, l'homme sort souvent seul, laissant sa femme à la maison avec les enfants. De nombreux Cambodgiens prennent la liberté de rendre visite à des parents ou à des amis sans s'annoncer, et sans avoir été invités au préalable: la raison, partielle du moins, en est que le téléphone est peu répandu ou simplement inexistant dans ces pays.

Connaissance du Canada: en règle générale, le Cambodgien se fait une idée très sommaire du Canada. Il imagine que la plupart des Canadiens sont très riches, larges d'idées et très décontractés.

Les réfugiés s'étonneront peut-être de l'immensité du pays, de la hauteur des immeubles et de la circulation sur les autoroutes.

Ils constateront que l'accueil est plus chaleureux dans les campagnes, où on prend encore le temps d'être aimable.

Aux yeux des Cambodgiens, les Canadiens paraissent obsédés par la compétition ou le succès, incapables de jouir de la vie jusqu'à ce que sonne l'heure de la retraite.

Gardez-vous d'offrir à un enfant de l'argent, des sucreries ou des présents sans avoir obtenu au préalable l'autorisation des parents.

Voici encore quelques conseils de caractère politique:

Parlons anglais: oui, mais d'une voix douce, en articulant lentement et en évitant les termes familiers ou argotiques qui risquent de dérouter les Cambodgiens.

Cultures: il peut arriver qu'un Cambodgien éprouve un désarroi culturel au bout de quelques mois: il prend soudain conscience du monde nouveau dans lequel il doit vivre et de celui auquel il a, peut-être à jamais, tourné le dos.

Banques: il serait peut-être bon d'expliquer aux nouveaux-venus les services que peuvent rendre les banques.

Ustensiles ménagers: il peut y en avoir dont les Cambodgiens ne connaissent pas le maniement - thermostats, chauffage central, voire machines à laver et à sécher - et quelques explications pourraient leur être utiles.

En visite: les Cambodgiens laissent généralement leurs chaussures à la porte; ils ne se formalisent toutefois pas de ce que leurs hôtes gardent les leurs.

Une société "ouverte": au Cambodge - surtout à la campagne - portes et fenêtres restent ouvertes toute la journée. On voit et bien des Cambodgiens sont étonnés du silence qui règne dans la plupart des quartiers.



La hiérarchie prévaut à table: de quelque sorte de repas qu'il s'agisse, on attend, pour commencer à manger, que les convives les plus respectables, de par leur rang ou leur âge, en donnent le signal.

Harmonie des relations: si un Cambodgien ne se présente pas à un rendez-vous, ou ne s'exécute pas, ce n'est pas qu'il veuille manquer à sa parole: c'est une façon détournée de se dérober, pour permettre aux deux parties de sauver la face.

Délicatesse, tact, courtoisie et amabilité expriment l'importance que l'on attache à l'harmonie. Les transactions entre personnes ou groupes se font souvent par un intermédiaire rémunéré à cet effet, pour atténuer les heurts. Le même usage prévaut lorsqu'un mariage est projeté et les familles ne se connaissent pas. En évitant toute confrontation jusqu'à ce que les parties soient tombées d'accord, chacun peut se dégager avec bonne grâce et sans froisser l'autre.

Dans le droit fil de cette recherche de l'harmonie, les Cambodgiens, craignant les litiges, leur préfèrent les arrangements à l'amiable. La bienséance veut qu'on soit modeste: van-tardise et fanfaronnade sont mal vues.

Maîtrise de soi: Les Cambodgiens font preuve de retenue; ils se gardent d'élever la voix, et apprécient la douceur, la politesse et l'affabilité.

Il est admis, entre hommes, qu'on se salue en se serrant la main, mais vis-à-vis d'une femme, il est préférable que l'homme attende qu'elle lui tende la main.

Toucher la tête d'un enfant, en signe d'affection, est une offense aux bonnes manières.

Habillement: L'enfant cambodgien est vêtu, dans l'ensemble, comme le petit Canadien; les fillettes, toutefois, portent fréquemment une blouse sur un pantalon ample qui ressemble à un pyjama. Les bébés, souvent, ne portent pas de couches. Les petits enfants ne sont pas habitués aux chaussettes et aux chausures; ils vont souvent nu-pieds et il leur faudra souvent un certain temps pour s'habituer à porter des chaussures toute la journée.

---

#### Traits de la personnalité et structure sociale

Structure de classes: la conscience de classe est très marquée chez les Cambodgiens, et chacun se cantonne dans la sienne. Ceux de la haute société répugneront à frayer avec les autres, ou à permettre à leurs enfants de jouer avec ceux des roturiers.

Etiquette: le Cambodgien, devant une invitation, commence souvent par refuser de peur de paraître avide; réitérez votre invitation, il y a de bonnes chances pour qu'il accepte.

Le Cambodgien acquiescera souvent par courtoisie, pour ne pas vous offenser. Son sourire peut marquer la politesse, ou l'empressement.

Généralement aimable, avenant, poli, le Cambodgien réprime toute manifestation directe de colère ou de contrariété. Profondément religieux, il fait souvent preuve de conservatisme.

Il n'est pas d'usage qu'on partage les frais quand il y a eu invitation: proposer de prendre un repas ensemble, c'est s'engager à payer toute l'addition, et si telle n'est pas l'intention, il faut bien le préciser au départ, faute de quoi on risque d'offenser un hôte cambodgien.

Les enfants ne sont pas tous élevés de la même manière. Très tôt, le petit garçon prend conscience de sa supériorité; les aînés sont souvent servis par leurs soeurs et par leurs cadets.

On ne les pousse pas à marcher à un âge aussi précoce qu'en Amérique du Nord, et on ne les encourage pas tellement à se déplacer. On leur parle tendrement, on les choye et on les dorlote. Les aînés - les filles en particulier - doivent s'occuper des petits. Les enfants se tiennent souvent à croupetons pendant de très longues périodes.

Il est rare qu'on donne à un jeune enfant une tressée, voire une tpe sur la main; on le réprimande en lui parlant calmement, mais fermement.

Gestes de la main: appeler un enfant cambodgien d'un geste de la main, paume en l'air, le déconcerterait et serait mal interprété par les parents; il est préférable de lui faire signe, la paume en dessous, doigts alternativement étendus et repliés.

Apprentissage de la propreté: certains enfants cambodgiens ignorent peut-être le fonctionnement de nos toilettes; la chasse d'eau risque d'effrayer un petit enfant. Il serait utile de le familiariser avec ce genre de confort moderne partout répandu en Amérique du Nord.

Vous verrez peut-être une mère cambodgienne laver ou essuyer la langue de son enfant avec de l'eau salée ou du jus de citron: c'est une pratique courante jusqu'à ce que l'enfant soit assez âgé pour se brosser les dents.

## Mariage

La Cambodgienne, lorsqu'elle est sage, exerce une grande influence tout en paraissant subordonnée à son mari et aux anciens de la famille.

Lorsqu'un jeune homme et une jeune fille se plaisent, c'est la famille du jeune homme qui va demander pour lui la main de la jeune fille à la famille de cette dernière. La famille du jeune homme se renseigne sur le caractère de la jeune fille, sa compétence en travaux ménagers, sa réputation et les antécédents familiaux en matière de santé. La famille de la jeune fille, elle, se préoccupe du caractère du jeune homme et de son milieu familial.

## Rang des hommes et des femmes

Les anciens, les hommes et les personnes de rang supérieur sont honorés et reçoivent des marques de respect. Le jeune est soumis à son aîné, la femme à l'homme. Un grand respect est également dû à l'homme, surtout lorsqu'il est d'âge avancé, et au chef de lignée qui, selon la tradition, participe à toutes les décisions importantes concernant les membres de sa famille. La femme mariée doit respect et dévouement à son époux et aux parents de celui-ci. Elle conserve cependant sa propre identité et, au fil des ans, joue un rôle plus important dans la vie familiale. La plupart du temps, c'est elle qui tient les cordons de la bourse.

## Education et soins des enfants

La naissance d'un garçon est saluée comme un événement heureux. Elle assure la transmission du nom de famille. Mais la naissance d'une fille est également fêtée et marquée par des cérémonies.



leur famille. Les conséquences en ont été incalculables, car les Cambodgiens ont un sens familial très fort: la famille passe avant tout.

Il est de tradition, pour les familles cambodgiennes typiques, de vivre ensemble, de travailler ensemble et de se réunir pour les cérémonies rituelles. C'est vers leur famille que les Cambodgiens se tournent lorsqu'ils ont besoin d'aide, ou de conseils en temps de crise.

La structure familiale est paternaliste. Ce sont les liens de sang du père et de l'ascendance paternelle qui identifient les individus. Une femme mariée entre dans la famille de son époux, et après sa mort son âme est vénérée dans la famille de l'époux plutôt que dans la sienne.

Un ménage cambodgien traditionnel comprend trois générations: un couple âgé, en général, un fils marié, son épouse et ses enfants, et les enfants non mariés du couple chef de famille.

## Religion

C'est le bouddhisme Theravada qui est pratiqué au Cambodge. Le bouddhiste cambodgien croit à sa réincarnation, sous l'une ou l'autre forme, et il répugne à faire du mal à un être vivant. Les Cambodgiens consomment toutefois de la viande, mais ils laissent à d'autres l'abattage des animaux de boucherie.

Le bouddhisme condamne le meurtre, le vol, le mensonge, le jeu, la luxure et la consommation de boissons enivrantes. Il modèle les activités corporelles des Cambodgiens: sérénité de la parole, légèreté des mouvements.

Le Français, imposé dès 1863, lorsque le pays devint colonie française, était la langue officielle.

#### Les noms

Les femmes portent le nom d'un objet symbole de beauté, les hommes le nom d'une vertu ou d'une qualité. Les prénoms sont choisis par l'astrologue. Chacun a donc un nom composé pour lui, ce qui explique pourquoi les Cambodgiens se désignent par leur prénom. Le nom de famille - qui vient en tête, suivi du prénom - est réservé à l'usage officiel.

Le nom complet est donc écrit dans l'ordre suivant:

	<u>Nom de famille</u>	
M. Vong	Sararithh (on l'appelle M. Sararithh, ou	M. Vong Sararithh)
	<u>Prénom</u>	
Mme Vong	Maly	Nom de jeune fille: Chan Maly (on l'appelle Mme Maly, ou Mme Vong Sararithh)

Il arrive également qu'un nom diffèrent soit utilisé selon la situation. Il est recommandé de demander à votre relation cambodgienne quel est le nom dont il - ou elle - préfère se voir appeler.

#### Famille, religion et valeurs sociales

#### La famille

Au cours des dernières années, la guerre et les bouleversements ont déraciné de nombreux Cambodgiens et les ont arrachés à

La société cambodgienne comporte traditionnellement quatre grands groupes professionnels: le gouvernement, la bureaucratie, le clergé et la paysannerie. Il y a eu très peu de mariages mixtes, mais les interdits et les tabous se sont quelque peu relâchés depuis le départ des Français.

La société est fortement hiérarchisée. Les Cambodgiens tiennent à cette hiérarchie et s'y réfèrent constamment par l'utilisation de titres et de manifestations extérieures de déférence.

La violence dans ses diverses manifestations comme l'agression, le crime et le viol, est très rare parmi les Cambodgiens, qui prônent la tempérance, la frugalité et la maîtrise de soi.

Au physique, les Cambodgiens diffèrent souvent sensiblement des autres populations asiatiques aux yeux en amande, aux cheveux lisses et au teint olivâtre. Certains Cambodgiens ont une stature robuste, les yeux bien fendus, la chevelure ondulée, le teint basané.

## La langue

Le "khmer" est la langue des Cambodgiens; atonal, il s'écrit avec un alphabet oriental à 33 éléments plutôt qu'avec l'alphabet latin. Il est actuellement parlé par plus de 7 millions de Khmers du Cambodge.

Le pâli et le sanskrit sont d'autres langues en usage, toutes deux uniquement chez les bouddhistes. Le pâli est la langue sacrée du Bouddhisme Theravada, dont les textes religieux sont écrits dans cette langue: le sanskrit est presque uniquement réservé à la littérature religieuse.

Le Cambodge, dont il ne subsiste plus qu'un tout petit pays en Asie du Sud-Est, formait jadis, à l'apogée de sa civilisation, un immense empire. Les célèbres temples d'Angkor, érigés au XI<sup>e</sup> siècle, sont encore de nos jours les vestiges de la prestigieuse culture khmère.

La période d'Angkor (802-1432 de notre ère) marque l'âge d'or de l'empire khmer: celui-ci s'étendait alors de la Corallière ammatique au golfe de Siam. Le célèbre temple d'Angkor Vat, construit au XII<sup>e</sup> siècle, est devenu un emblème national que l'on retrouve jusque sur le drapeau.

Retracer les origines du peuple khmer n'est guère chose aisée. Les uns pensent qu'elles se situent en Inde: selon d'autres, le pays aurait d'abord été habité par des tribus indonésiennes, auxquelles auraient succédé des envahisseurs venus de l'Inde méridionale, de Java et de Chine. Les Khmers sont sans doute le produit d'un amalgame entre les tribus locales et des vagues successives d'envahisseurs et d'immigrants.

Après les dominations japonaise et française, le Cambodge a accédé à l'indépendance en 1953.

Selon la légende, l'un des chefs de la dynastie khmère aurait été Kamhu Svayambhuva. C'est de son nom que serait dérivé "Kambuja", ainsi que les appellations anglaise et française du pays.

Le peuple cambodgien: généralités

Quatre-vingts dix pour cent des Cambodgiens sont agriculteurs. La fertilité de sa terre a préservé le pays de la disette en temps normaux.





#### Avant-propos

Les Cambodgiens sont l'un des nombreux peuples orientaux immigrés au Canada au cours des dernières années. Cette brochure a été rédigée pour vous aider à comprendre leur culture, leur religion et leur structure familiale.

Pour réunir cette information nous sommes inspirés, pour l'essentiel, de la documentation préparée par le Lutheran Immigration and Refugee Service, de New York.



	Table des matières	
	Avant-propos	
1	Bref aperçu historique	
1	Le peuple cambodgien: généralités	
2	La langue	
3	Les noms	
3	Famille, religion et valeurs sociales	
3	Famille	
4	Religion	
5	Marriage	
5	Rang des hommes et des femmes	
5	Education et soins des enfants	
7	Traits de la personnalité et structure sociale	
11	L'école et l'enseignement	
12	Climat et mode de vie	
13	Alimentation: le panier de la ménagère cambodgienne	
13	La main-d'oeuvre cambodgienne et l'économie	
14	Orientation politique	
15	Bibliographie sommaire	





Guide pour les personnes s'occupant de  
réfugiés cambodgiens





---

---

# **Guide pour les personnes s'occupant de réfugiés cambodgiens**

---

---

